

# 現代英語における直喩表現

— 複合語形式の場合 —

外山敏雄

今日の英語に非常に目立つのは、hyphen によって名詞と形容詞を結合した、形態上複合語の形式をとる直喩表現である。たとえば、‘snow-white’, ‘crystal-clear’ などであって、それ自体に限って見れば、‘(as) white as snow’, ‘(as) clear as crystal’ などと等価のものである。

倉田達氏は、主に 19 世紀初めから 20 世紀の 40 年代までの文学作品について調査しておられる<sup>1)</sup>が、そこにあげられている「主な用例」(pp. 181-188) について統計をとってみると

{	‘as white as snow’ 型	.....28
{	‘snowwhite’ 型	..... 2
{	‘snow-white’ 型	..... 5
{	‘snowy white’ 型	..... 4
{	‘white like snow’ 型	..... 3

となり、‘as~as...’ 型が圧倒的に多い。

今日では、この比率は、はたしてどうなっているであろうか。前稿<sup>2)</sup>では ‘(as)~as...’ 型について調査し結果を報告したが、今回は hyphen を用いた複合語形式の直喩表現について調査分析を試みることにする。前回の ‘(as)~as...’ 型との比較のため、corpus は前回の調査で用いた *Reader's Digest* 誌 (本国版) 26 冊をそのまま用い、その全ページから用例を残らずひろうことにする (前回と同様に広告文は対象としない)。

なお、ここで 1 つお断りをしておきたい。前回の調査では、対象を ‘(as)×adj.×as×N’ という結合に限った (flat adverb の場合を含む) ので、今回もそれに合せて、‘N-adj.’ という構造のものに限定することにする。したがって、次のようなものは、当然対象にならない。

A two-foot-long turtle slides across the bottom, and I can actually hear the crunching sound of *rainbow-painted* parrot fish as they bite off bits of coral.<sup>3)</sup>

さて、前稿で見たように、‘as×adj.×as×N’ という結合のすべてが直喩表現であるとは限らないが、複合語形式のものについても同様なことが言える。たとえば

There were two schools of thought about the way to go in. The water was cold, and the first plunge was agonizing. The hardest ran straight ahead, splashing vigorously and yelling like men under torture, and when it was *thigh-deep* they threw themselves in, face-down, and took the worst shock all at once.<sup>4)</sup>

は、水泳のことについての記事の1節であるが、この‘thigh-deep’は、明かに単なる比較の表現であって直喩表現ではない。次のものはどうであろうか。

Climbing, and then leveling out to skim over *sun-bright* fleece, I realized I had flown off the north edge of my chart.<sup>5)</sup>

この‘sun-bright’も直喩表現ではなく、‘flooded with sunshine’ (*Webster III, s.v. sun-bright*) の意を表わす結合であろう。以下のような結合も直喩表現ではないであろう。

The qualifying jumps came early. On his first try in these preliminaries, that August day in Berlin Stadium, Lutz Long broke the Olympic record. In the trials! When my turn came, Hitler rose from his box and walked out. Mad, *hate-mad*, I fouled on my first try.<sup>6)</sup>

Neighboring mountains appeared behind a screen of *winter-bare* trees.<sup>7)</sup>

Side by side, we drank in the smiling, *dew-fresh* valley. Birds chattered.<sup>8)</sup>

以上のようなものは、いずれも、‘snow-white’のような直喩表現とは異質なものである。このような、同じ形態ではあっても実質の異なるものを注意深く区別しなければならない。

\* \* \*

それでは以下、corpus から得られるすべての用例を、形容詞に関して lexical order に並べて順次見てゆくことにする。

はじめに‘hell-bent’であるが、これは両要素の結合が非常に緊密ですでに直喩表現という感じはむしろ希薄であるかもしれないが、発生的には強意的直喩に属する性格の語であろう。その意味で一応とりあげておくことにする。corpus の中に次の5つの用例が見られる。

1. “He will not cut corners—legal, moral or political—the way those *hell-bent* on advancement or victory at any cost are wont to do.”<sup>9)</sup>
2. True, the press and television give the impression that the country is *hell-bent* for far-out marital innovations—...<sup>10)</sup>
3. When dawn came, a fire engine arrived from Costa Rica, the firemen having driven *hell-bent* for six hours.<sup>11)</sup>
4. He thundered furiously on, *hell-bent*, red-eyed, looking for anybody else to

kill, through trees festooned with trackers and porters.<sup>12)</sup>

5. Forty-niners, *hell-bent* for the California gold fields, halted their covered wagons beside the overland trails to commemorate the Fourth.<sup>13)</sup>

各辞書がこの語をとりあげているのは言うまでもない。(関連して, '(as)~as hell' における 'as hell' の強意性については前稿を参照されたい。)

'black' については, 'jet', 'pitch' と結合したものが各 2 例, 'plum', 'soot', 'tunnel' との結合が 1 例ずつ見られた。まず 'jet-black' から用例を見よう。

6. But her *jet-black* hair was always neatly plaited into a pig-tail, and her eyes stared back proudly.<sup>14)</sup>

7. The stars were out, brilliant against the *jet-black* sky.<sup>15)</sup>

'jet-black' については COD<sup>6</sup> (1976) がとりあげており, ' ~(-black), (of) color of this, deep glossy black' と記述されている (s.v. jet<sup>1</sup>)。

8. It was *pitch-black*.<sup>16)</sup>

9. For two hours, a radio operator on 861 kept the rest of the 26th informed concerning the battle in progress all around him in the *pitch-black* night.<sup>17)</sup>

COD<sup>5</sup> (1964) は成句を豊富に盛込んでいることが最大の特長とされるが, その 'as<sup>1</sup>' の項の〈語義 5〉には 69 個の '(as)~as...' 型の直喩の model が示されている。その中に 'black as pitch' が見られる。corpus の中には, '(as) black as pitch' の用例がない (前稿参照) のにたいして, 上のように, 複合語形式のものが 2 例見られるのである。なお, 今日の英米の代表的辞書である COD<sup>6</sup>, *Webster III* は, いずれも 'pitch-black' をとりあげている。( *Webster III* は複合語を独立の見出項目としているが COD は第 1 要素の見出項目の中で取上げている) 'black' の残りの 3 例は次のとおりである。

10. One of the Snake's remaining wild portions is also the most spectacular: Hells Canyon, the deepest gorge on the face of the earth, where *plum-black* basalt and granite cliffs rise 6500 feet above the stream bed.<sup>18)</sup>

11. Buechner writes of a winter afternoon when he entered his classroom just as a burning sunset began to fire the sky above the *soot-black* trees.<sup>19)</sup>

12. They shot pictures flat-on with one flash bulb on their cameras, producing chalk-white faces and *tunnel-black* backgrounds.<sup>20)</sup>

‘blue’ については ‘sky-blue’ が 2 例見られた。

13. Translating this into a room you could have white walls, a grass-green rug, and on material which repeats the flower colors, *sky-blue* “background.”<sup>21)</sup>

14. I turned and looked into the *sky-blue* eyes of Long himself.<sup>22)</sup>

‘sky-blue’ は COD<sup>6</sup> にも *Webster III* にもとりあげられている。

‘brown’ は ‘whisky’ と ‘savage’ との結合が見られる。

15. Airline pilots say that *whisky-brown* miasmas, visible from 70 miles, shroud almost every U.S. city, including towns like Missoula in Montana’s “big sky” country.<sup>23)</sup>

16. Gone is Curt Bethard’s huge old weather-scarred boat-house where we learned to swim and hung around all summer, *savage-brown*, always in love, waiting for life to happen.<sup>24)</sup>

‘clear’ については 7 例を見出すが、そのうち 5 例までが ‘crystal’ との結合である。

17. Then they filled it with *crystal-clear* water and stocked it with 70,000 fingerling brass to control the mosquitoes.<sup>25)</sup>

18. It (*i.e.* Florida’s fantasyland) has 30,000 *crystal-clear* lakes 1711 rivers.<sup>26)</sup>

このような、物質を形容する場合だけに限らず抽象的概念の形容にも用いられる。

19. The advice of the experts—doctors, judges, police, psychiatrists—is *crystal-clear* and often-expressed: Drugs are dangerous; drugs can kill.<sup>27)</sup>

20. Long years of trying to help people with every kind of trouble under the sun have left me with one *crystal-clear* conviction: in case after case, the difficulty could have been overcome, or might never have arisen, if the persons involved had only treated each other with common courtesy.<sup>28)</sup>

21. When they are of school age, train them to handle matches carefully, with *crystal-clear* rules that they may light them only when you are with them.<sup>29)</sup>

残りの 2 例は ‘gin’, ‘glass’ との結合である。

22. But at the head of the Homosassa River, where they had launched their

boat, springs spew out 120 million gallons of *gin-clear* water each day, and on an ebb tide currents surge along this channel.<sup>30)</sup>

23. At the deepest spring, Wakulla, near Tallahassee, we dropped a penny in a *glass-clear* pool and watched it spiral 185 feet to the bottom, where it kept twinkling, still plainly visible.<sup>31)</sup>

‘cold’については次の1例が得られる。

24. And as you lurched your way from the icebox to the kitchen sink, little waves of *ice-cold* water traveled across the shallow pan, up over the edge and into your belly button.<sup>32)</sup>

‘ice-cold’は、COD<sup>6</sup>, *Webster III* ともとりあげている。(構造が異なるのでここでは直接の対象とはならないが、corpusの中に次のような類似した形の用例が見られる。—His lettuce was so crisp, *icy-cold* and delicious looking, the green coloring so gentle and translucent, I wanted to sit right down and eat it.<sup>33)</sup>)

‘dark’は‘pitch’との結合が見られる。

25. Then there's your *pitch-dark* night; the river is a very different shape on a *pitch-dark* night from what it is on a starlight night.<sup>34)</sup>

先に見た No. 8, No. 9 の ‘pitch-black’ とも対比しておきたい。この ‘pitch-dark’ は COD<sup>6</sup> には記述が見られないが、*Webster III* にはとりあげられている。なお、市河三喜『英語学辞典』(1953)の〈日常用いられるものの中の約100種〉(s.v. simile)の中に ‘as dark as pitch’ があげられているが、corpusの中にはその用例がなく、‘pitch-dark’ という結合が見られるわけである(前掲拙稿参照)。

さて、‘deaf’については、‘stone’との結合が見られる。次の2例である。

26. He was *stone-deaf* from all the years of din in the cab, and ailing.<sup>35)</sup>

27. By 1817 he was all but *stone-deaf*, though he had his good days in which he could hear some music or speech without an ear trumpet.<sup>36)</sup>

これは、COD<sup>6</sup>, *Webster III* ともとりあげて記述している。

‘deep’は‘bone’との結合が見られる。

28. Another reason: recent experience had imbued these men with a *bone-deep* contempt for American aviation, a contempt which the present series of incredibly uncoordinated, catch-as-catch-can attacks did nothing to dispel.<sup>37)</sup>

また 'dry' については, 'bone' と結合したものが 2 例見られる。

29. It suggests that water in quantity has flowed here, on a planet previously thought to be almost *bone-dry*.<sup>38)</sup>

30. Looking at the opposite cliff, 200 feet away across the *bone-dry* gorge, I found it almost impossible to believe that this 60-mile-long gash in the earth had been produced mainly by the nibbling and pawing of cattle.<sup>39)</sup>

'bone-dry' は, COD<sup>6</sup>, *Webster III* ともにとりあげて記述している。なお, 先にふれた COD<sup>5</sup> の 'as<sup>1</sup>' の項の〈語義 5〉の 69 個の model の中に 'dry as a bone' があげられている。corpus の中には '(as)~as...' 型はなく, 上の複合語形式の 2 例が見られるだけである (前掲拙稿参照)。

'fresh' については次の 2 例がある。

31. At least 60 percent of the *country-fresh* flavor (*i.e.* of cigarette smoke) you inhale is gas—20 different noxious vapors, including aerolein, hydrocyanic acid, nitric oxide, nitrogen dioxide, acetone and ammonia.<sup>40)</sup>

32. Now, with my colleague John Lee of the New York Times Tokyo office, I was driven through Pyongyang in a *mint-fresh* Mercedes-Benz.<sup>41)</sup>

'gray' は 'slate' との結合が 2 例と 'steel' との結合が 1 例見られる。

33. One wife whose husband was still under-ground gazed up at the *slate-gray* sky and said, "The whole world is crying for us."<sup>42)</sup>

34. The space between it and the clouds below was thin and dark—an ominous *slate-gray* cavern that I obviously had no business entering.<sup>43)</sup>

なお, COD<sup>6</sup> は 'slate-grey' を 'slate-black', 'slate-blue' とともに示して, 'modifications of these colours such as occur in slate' と説明している (*s.v.* slate<sup>1</sup>)。

35. His outthrust jaw and penetrating eyes were indications of his personality; his *steel-gray* hair looked as if it belonged on someone much older.<sup>44)</sup>

'green' については 'grass-green' が 2 例見出される。

36. The church was constructed of white brick and natural wood which, along with the *grass-green* carpeting, gave the interior the atmosphere of a pleasant woodland dell.<sup>45)</sup>

13. Translating this into a room you could have white walls, a *grass-green* rug, and on material which repeats the flower colors, sky-blue “background.”<sup>46)</sup>

先にふれた『英語学辞典』のあげる約100種の model の中に ‘as green as grass’ があげられているが corpus の中にはその形はなく、複合語形式のものが見られるのである。

‘hard’ は ‘rock’ との結合が2回, ‘bone’, ‘die’ との結合が各1回である。

37. Like someone constantly facing a loaded slingshot, a pro-hockey goalie must blend courage with remarkable agility, reflexes and eyesight to keep the flat, *rock-hard* rubber puck out of his team’s 4-by-6-foot net.<sup>47)</sup>

38. He must keep tabs on as many as four opposing players while fielding a *rock-hard* ball hurtling at him at 100 m.p.h.—and inches from his head a man is purposefully swinging a club of solid ash or oak.<sup>48)</sup>

39. O’Connor finds no difference between a vocabulary you get by *bone-hard* work and one which some people seem to have come by effortlessly.<sup>49)</sup>

40. One *die-hard* NCO bellowed, “What’s the matter? Aren’t you guys still Marines?”

A drenched private yelled back, “Marines, yes—submarines, no!” (‘Humor in Uniform’ 欄)<sup>50)</sup>

最後の ‘die-hard’ であるが、これは COD<sup>6</sup> にはとりあげられていないが、*Webster III* にはあげられており、‘completely and determinedly fixed’ の意、と記述されている (s.v. die-hard)。

41. I didn’t bother to change from baggy slacks, flapping shirttails and ragged tennis shoes. My hair was still stacked *sky-high* on rollers.<sup>51)</sup>

42. Fed up with *sky-high* food prices, outraged by advice from various Washington officials to eat fish, eat cheese, or just eat less, thousands of women took to the streets this spring in protest.<sup>52)</sup>

‘high’ は上のように ‘sky’ との結合が2例見られた。なお、COD<sup>6</sup>, *Webster III* ともにこの結合をとりあげている。

‘perfect’, ‘quiet’ については、それぞれ次の各1例が見られる。

43. In our culture, we see this ideal citizen as the man who not only works hard all day but helps with the Boy Scouts and Little League, and somehow also manages to keep his lawn neat and green; or as the woman whose children

are always well-behaved, whose house is always immaculate, whose grooming is always *picture-perfect*.<sup>53)</sup>

44. They had grown *mouse-quiet*, and stood rigidly.<sup>54)</sup>

なお、COD<sup>5</sup> のあげる ‘(as)~as...’ 型の 69 個の model の中に ‘quiet as a mouse’ があげられている。26 冊の corpus 中には ‘(as)~as...’ 型は見られず複合語形式の用例が 1 つあるだけである（前掲拙稿参照）。

さて、‘red’ は ‘blood’（2 例）‘cherry’（2 例）, ‘lacquer’, ‘rust’（各 1 例）などの名詞との結合が見られる。

45. On the ship one morning, he woke up to see a *blood-red* sun rising on one side and a silver-coin moon setting on the other.<sup>55)</sup>

46. Under prod of the estrogen hormones from Jane's ovaries, my lining—the *blood-red*, velvet-smooth endometrium—thickens and my glands enlarge to provide essential nourishment for a new life. (I AM JANE'S WOMB)<sup>56)</sup>

47. The meat should be firm, finely grained and generally a bright *cherry-red* color.<sup>57)</sup>

48. The hospital walls turned *cherry-red*, finally bulged outward, and whole sections crumpled into the streets.<sup>58)</sup>

49. To bring in the outside view, I'd suggest simple, light curtains. Those apricot and *lacquer-red* touches you want could be introduced with lamps, vases, throw pillows, and in that yellowy-green tweedy material.<sup>59)</sup>

50. There are ferns standing pale green and symmetrical among the rocks, and sumac, its branches in measured pattern, with *rust-red* blossoms yet to come.<sup>60)</sup>

これらのうち ‘blood-red’ は COD<sup>6</sup> がとりあげている (s.v. blood<sup>1</sup>, ‘red as blood’ の意としている)。なお、Webster III は ‘bloodred’ の形だけをあげている。

‘sharp’ については ‘razor’ との結合が 2 例, ‘chisel’ との結合が 1 例見られる。

51. I wonder how the doorman would react if he knew that inside the cane Serpico is leaning on is a 29-inch sword with a *razor-sharp* edge, or that beneath Serpico's jerkin there nestles a 14-shot, 9-mm.<sup>61)</sup>

52. Or *razor-sharp* skates can slice right through some of his thickest pads or mitts.<sup>62)</sup>

53. Today, 18 years later, the Soviet stamp on the Pact structure remains *chisel-sharp*.<sup>63)</sup>

なお、‘razor-sharp’は *Webster III* にとりあげられており ‘very sharp’ の意、と説明がある (s.v. razor-sharp)。

‘smart’ については次の例が得られた。

54. He's a *whip-smart*, 76-year-old ex-school-teacher who is generally regarded as one of the hardest-working members of the House, the country's best-informed expert on public-land laws—and the Congressional spokesman for the mining industry.<sup>64)</sup>

‘smooth’ は ‘glass’, ‘velvet’ との結合が見られる。

55. She had hit “black” ice, a *glass-smooth*, difficult-to-detect coating on the road that put the car into an uncontrollable slide.<sup>65)</sup>

46. Under prod of the estrogen hormones from Jane's ovaries, my lining—the blood-red, *velvet-smooth* endometrium—thickens and my glands enlarge to provide essential nourishment for a new life. (I AM JANE'S WOMB)<sup>66)</sup>

‘soft’, ‘square’ については、それぞれ ‘cinder’, ‘block’ との結合例が見られる。

56. Often I chopped in *cinder-soft* darkness, my blade flashing like a mirror.<sup>67)</sup>

57. Hundreds of sidewalk peddlers, counting on their best sales of the year, had gone to sleep with their families around the *block-square* Central Market building so as to get an early start in the morning.<sup>68)</sup>

‘thick’ は ‘pencil’ と結合している。

58. If the muscles of the uterus didn't clamp tight and close off the *pencil-thick* blood vessels to the placenta, nothing would stop the bleeding.<sup>69)</sup>

‘thin’ については 8 例が得られる。まず “太さ” に関するものからあげる。

59. DeBakey deftly trims the end of the vein with a pair of scissors so that it will match the buttonhole on Mrs. Kelley's coronary artery, then pierces it with the eyelash needle and draws the two vessels together with the *hair-thin* thread.<sup>70)</sup>

60. His appetite would be wolfish, yet he would remain *rail-thin*.<sup>71)</sup>

61. When we moved to a suburban development in New Jersey, all the homeowners were as new to the community as were the *pencil-thin* trees and the pale-green lawns.<sup>72)</sup>

同じ 'pencil' という語が, No. 58 では 'thick' と結びついていたのにたいし, ここでは 'thin' と結合している。なお, No. 60 についてであるが, 『英語学辞典』の示す約 100 種の model の中に 'as thin as a rail' が見られる。実例は複合語形式の方だけである。

また, “厚さ” に関するものでは, 'tissue' との結合が 2 例, 'paper' 'wafer' との結合が各 1 例である。

62. She was then able to slice them *tissue-thin* so that they could be stained and observed.<sup>73)</sup>

63. At this point, the pituitary secretes a spurt of a substance called luteinizing hormone, which causes the *tissue-thin* membrane covering the follicle to burst.<sup>74)</sup>

64. The padded instrument panel that appeared a dozen years ago looked impressive. But in actual wrecks the thick padding flattened out *paper-thin* and proved useless.<sup>75)</sup>

65. Polaroid engineers designed a *wafer-thin* battery that will be packaged inside every container of SX-70 film.<sup>76)</sup>

'paper-thin' は *Webster III* にとりあげられている。また, 'wafer-thin' は COD<sup>6</sup>, *Webster III* 両辞典ともとりあげている。

'~thin' のもう 1 例は次のものである。

66. For this *razor-thin* margin, food chains buy merchandise, warehouse it, sort it, truck it to individual stores, price it, display it and, finally, check it out at the cashier counter.<sup>77)</sup>

『英語学辞典』のあげる直喩の model の中に 'as tired as a dog' があるが, corpus の中に見られるのは複合語形式のものである。

67. After waiting in there hours for a quiet moment for filming, I had become *dog-tired*, tense, so I slipped.<sup>78)</sup>

なお, COD<sup>6</sup> にはこの結合がとりあげられている (s.v. dog)。

‘warm’ は ‘silk’ との結合が見られる。

68. The sun had risen higher until it lay full on the aged hound. His sleep was so deep beside my chair that his flanks barely moved. I straightened a faded, tawny ear, *silk-warm* in the sunlight.<sup>79)</sup>

最後に, ‘white’ については 9 例が見られ 8 種類の表現が得られる。2 例見られるのは ‘chalk’ との結合である。

12. They shot pictures flat-on with one flash bulb on their cameras, producing *chalk-white* faces and tunnel-black backgrounds.<sup>80)</sup>

69. To a layman, the cores look like columns of variegated mud, ranging from *chalk-white* to almost black in color, sometimes as soft as yogurt, other times almost as hard as rock.<sup>81)</sup>

以下 1 例ずつのものである。

70. No two cathedrals are alike. Each has its own, inalienable personality. The very stone makes for variety. Reims is bright-yellow; Notre-dame, *snow-white*; Chartres, a bluish-gray; Strasbourg, farther east, a glowing pink.<sup>82)</sup>

この ‘snow-white’ は COD<sup>6</sup>, *Webster III* とともに記述している。なお、『英語学辞典』のあげる約 100 種の model の中に ‘as white as snow’ がある。(構造がことなるので, ここでは直接の対象とはならないものであるが, corpus の中に次のような直喩表現が見られる——  
Then one mother emerged with a *snowy-white* waddler, and the other with two!<sup>83)</sup>)

71. It wasn't until some Chinese papermakers were captured by marauding Arabs that the pliant, *blossom-white*, enduring marvel took the world by storm.<sup>84)</sup>

72. The harbor waters were *feather-white*, but Curt was undismayed.<sup>85)</sup>

73. It (*i.e.* the whale) was big as a small house, glistening black on top and *fish-white* underneath.<sup>86)</sup>

74. Two months after your arrival, the great storm subsides, and the planet reveals itself as a streaked, russet-colored ball of varying hues, crowned at each pole by a *frost-white* cap.<sup>87)</sup>

75. Most of Florida's west-coast resorts, stretching along the bright-green Gulf

of Mexico from the *sugar-white* sands of Pensacola Beach to palm-shaded, aristocratic Naples, are quieter less showy, more “family-type” than their opposite numbers on the Atlantic.<sup>88)</sup>

76. Falling snowflakes, like a thousand dancing ballerinas alighting softly in *milk-white* silence (‘Toward More Picturesque Speech’ 欄)<sup>89)</sup>

No. 76 の ‘milk-white’ は、COD<sup>6</sup> がとりあげて記述している (s.v. milk)。

\* \* \*

以上が、調査した corpus の中から得られたすべての用例である。76 の sentence で計 80 個の使用例となる。前回の調査で得られた ‘(as)~as...’ 型の用例の数は 103 であったから、複合語形式のものは ‘(as)~as...’ 型にほとんど匹敵する頻度で用いられていると言える。(しかも、‘(as)~as...’ 型の数には ~ の部分が形容詞 1 語だけでない、かなり複雑なもの 16 例が含まれていた。それらは本来複合語形式をとり得ないものであり、両型の統計的な比較の場合には、異質のものとしてむしろ区別して考えるべき性格のものと思われる。)

2 回の調査から得られた用例はかなり多数であるから、両型の用例の比率を以て今日の傾向を判断しても、大きな誤をおかす危険はないであろう。

本稿の冒頭において倉田達氏の調査にふれたが、そこにあげられていた ‘(as)~as...’ 型及び複合語形式 (N-adj 型) の用例の数は、前者 28 にたいし後者は 5 例を数えるにすぎなかった。倉田氏の場合、corpus は主に 19 世紀初めから 20 世紀の 40 年代の作品であった。当時から見て、今日の英語では複合語形式の直喩表現の使用が大きく拡大していると言いうことができるであろう。(このような判断をするに当って、磯川治一『直喩と英語の文体』1956 及びスヴァルテングレン・佐々木訳『強意的直喩の研究』1958 も参照した。)

ところで、倉田氏のあげる用例の中にも見られるように、形容詞を含む直喩表現には上の 2 つの型のほかに、さらに 3 つの型がある。その 1 つは、例えば ‘snowwhite’ のように、hyphen を用いず solid に綴る複合語形式のものである。これは数的には hyphen を用いるものよりはるかに少いようである。また、‘snowy white’ (‘snowy-white’) のような型があるがこの型も多くはない。他の 1 つは、‘white like snow’ のように ‘like’ を用いる型である。この型も頻度は非常に小さい。(‘like’ は、同じ直喩表現でも、形容詞との結合よりも ‘V(erb)al × like × N’ という結合において、はるかに多く用いられる) これは、見方によっては ‘as’ の代りに ‘like’ を用いた ‘(as)~as...’ 型の 1 つの変種、と見ることもできるであろう。結局、今日の英語における形容詞を含む直喩表現の中心は、‘(as)~as...’ 型と N-adj 型の 2 つということになる。

以下、調査から得られたデータをもとに、今日の英語における 2 つの直喩表現の関係について若干考察を加えてみたい。

複合語形式の直喩表現の第 1 要素となる名詞は 1 語である (得られた用例からみて) が、同じ 1 語といっても、音節数の多い名詞は用いられない。実際に音節数を調べてみると、

1 音節の名詞を用いたもの …………… 52 例

2 音節の名詞を用いたもの …………… 28 例

と、1音節の名詞を用いた用例が、2音節の名詞を用いたものの約2倍の数を占めていることがわかる。3音節以上の名詞が用いられている例が見られないことに注意しておきたい。複合語形式の直喩表現の成立には rhythm という要因が深くかかわっていることがうかがわれるのである。これと丁度逆の現象が '(as)~as...' 型のものに見られるのである。その103の用例のうち名詞の部分が1語のものは、全体の約5分の1(21例)にとどまり、さらに、そのうち1音節のものは11例にすぎない。全体の僅か10分の1である。すでに前掲拙稿でも述べたとおり、'(as)~as...' 型は、どちらかと言うと名詞部分が構造的に重くなる場合に用いられることが多くなってきていると見られる。

そのことが、実は、複合語形式のものの増加傾向と、表裏一体とまでは言えないとしても、かなり関連があると考えられるのである。つまり、名詞部分の構造的な重さによる両型への分化の傾向が窺われるのである。

そのことの1つの現れは、用例を提示した際に度々ふれた COD<sup>5</sup>、『英語学辞典』のあげる、従来直喩の慣用的モデルとされてきたもの(ほとんどは名詞部分が1語である)の用例が corpus の中にほとんど見当らず、それらを複合語形式に組みかえたものの用例がかなり見出されること、に見られる。従来の“慣用的直喩”のかなりの数のものが複合語形式にまわっているのである。

それでは、複合語形式の直喩表現にはどのような点でメリットが認められるであろうか。その1つとして次のことが考えられるであろう。

'(as)~as...' 型の直喩がある名詞と結合する場合、一般に

$N \times (as) \sim as \dots$

と、“後位”の位置をとらなければならないであろう。(corpus の中にただ1つ例外があった。'good as gold' が前位をとる1例である。——前掲拙稿参照) その場合、たとえば、

$N \times (as) \sim as \dots \times V \dots$

と、さらに動詞が後続するならば、文構造がすっきりせず awkward なものとなる可能性が出てくるであろう。こうした場合に複合語形式のものが用いられれば、すっきりした構造となるであろう。

事実、用例を見渡してみると、複合語形式の直喩表現が名詞の前にくる付加的用法の用例は、複合語形式の直喩表現全体のかなり大きな割合(7割強)を占めていることがわかる。

複合語形式の直喩表現のそのような用法は、今日の英語に顕著に見られる“前位群化修飾”の現実の1形態であるとみることができよう。上のような、短刀直入な軽快さが、その使用を拡大させる1つの要因であろう。

2回の調査によって、直喩表現をめぐる今日の1つの顕著な傾向をうかがうことができたように思われる。

(1976年11月9日稿)

— 註 —

- 1) 倉田達『英文法論叢』1971.
- 2) 札幌大学外国語学部紀要『文化と言語』第10巻1号(1976. 9)所収「現代英語における直喩表現——'(as)~as...' 型の場合」
- 3) *The Reader's Digest*, Feb., 1973, pp. 188 f.

- 4) *ibid.*, Oct., 1972, pp. 91 f.
- 5) *ibid.*, May, 1974, p. 118.
- 6) *ibid.*, May, 1970, p. 129.
- 7) *ibid.*, Oct., 1972, p. 214.
- 8) *ibid.*, Sept., 1972, p. 157.
- 9) *ibid.*, Mar., 1974, p. 75.
- 10) *ibid.*, Feb., 1973, p. 114.
- 11) *ibid.*, May, 1973, p. 130.
- 12) *ibid.*, Sept., 1972, p. 226.
- 13) *ibid.*, Jul., 1972, p. 49.
- 14) *ibid.*, Jan., 1973, p. 100.
- 15) *ibid.*, Oct., 1972, p. 214.
- 16) *ibid.*, Oct., 1973, p. 105.
- 17) *ibid.*, May, 1970, p. 106.
- 18) *ibid.*, Feb., 1972, p. 228.
- 19) *ibid.*, Apr., 1972, p. 86.
- 20) *ibid.*, Aug., 1972, p. 70.
- 21) *ibid.*, Dec., 1973, p. 210.
- 22) *ibid.*, May, 1970, p. 129.
- 23) *ibid.*, May, 1970, p. 63.
- 24) *ibid.*, Sept., 1973, p. 146.
- 25) *ibid.*, Dec., 1973, p. 204.
- 26) *ibid.*, Mar., 1970, p. 153.
- 27) *ibid.*, Apr., 1972, p. 95.
- 28) *ibid.*, Mar., 1974, p. 99.
- 29) *ibid.*, Sept., 1973, p. 183.
- 30) *ibid.*, Dec., 1972, p. 126.
- 31) *ibid.*, Mar., 1970, p. 158.
- 32) *ibid.*, May, 1974, p. 48.
- 33) *ibid.*, Dec., 1973, p. 210.
- 34) *ibid.*, Aug., 1973, p. 204.
- 35) *ibid.*, May, 1970, p. 168.
- 36) *ibid.*, Jun., 1970, p. 114.
- 37) *ibid.*, Nov., 1972, p. 28.
- 38) *ibid.*, Oct., 1973, p. 268.
- 39) *ibid.*, Dec., 1972, p. 107.
- 40) *ibid.*, Jul., 1972, p. 121.
- 41) *ibid.*, Feb., 1973, p. 205.
- 42) *ibid.*, Jun., 1973, p. 28.
- 43) *ibid.*, May, 1974, p. 118.
- 44) *ibid.*, Jan., 1972, p. 182.
- 45) *ibid.*, Dec., 1973, p. 255.
- 46) *ibid.*, Dec., 1973, p. 210.
- 47) *ibid.*, Nov., 1972, p. 66.
- 48) *ibid.*, Jun., 1973, p. 148.
- 49) *ibid.*, Feb., 1973, p. 38.
- 50) *ibid.*, Sept., 1972, p. 147.
- 51) *ibid.*, Jul., 1974, p. 63.
- 52) *ibid.*, Jul., 1973, p. 66.
- 53) *ibid.*, Jul., 1973, p. 166.
- 54) *ibid.*, May, 1974, p. 75.
- 55) *ibid.*, May, 1973, p. 225.
- 56) *ibid.*, Oct., 1972, p. 121.
- 57) *ibid.*, Jul., 1972, p. 116.
- 58) *ibid.*, Jul., 1973, p. 253.
- 59) *ibid.*, Dec., 1973, p. 212.
- 60) *ibid.*, Jun., 1973, p. 96.
- 61) *ibid.*, May, 1973, p. 280.
- 62) *ibid.*, Nov., 1972, p. 71.
- 63) *ibid.*, Dec., 1973, p. 101.
- 64) *ibid.*, Sept., 1972, p. 176.
- 65) *ibid.*, Oct., 1973, p. 104.
- 66) *ibid.*, Oct., 1972, p. 121.
- 67) *ibid.*, Jul., 1973, p. 156.
- 68) *ibid.*, May, 1973, p. 128.
- 69) *ibid.*, Apr., 1973, p. 288.
- 70) *ibid.*, Jul., 1972, p. 59.
- 71) *ibid.*, Nov., 1972, p. 159.
- 72) *ibid.*, Aug., 1973, p. 75.
- 73) *ibid.*, Mar., 1974, p. 223.
- 74) *ibid.*, Jul., 1973, p. 76.
- 75) *ibid.*, Dec., 1972, p. 63.
- 76) *ibid.*, Oct., 1972, p. 113.
- 77) *ibid.*, Jan., 1973, p. 61.
- 78) *ibid.*, Jul., 1974, p. 36.
- 79) *ibid.*, Jan., 1973, p. 68.
- 80) *ibid.*, Aug., 1972, p. 70.
- 81) *ibid.*, Nov., 1972, p. 205.
- 82) *ibid.*, Sept., 1973, p. 110.
- 83) *ibid.*, Oct., 1973, p. 225.
- 84) *ibid.*, Jan., 1973, p. 31.
- 85) *ibid.*, Feb., 1973, p. 254.
- 86) *ibid.*, Feb., 1973, p. 232.
- 87) *ibid.*, Oct., 1973, p. 266.
- 88) *ibid.*, Mar., 1970, p. 156.
- 89) *ibid.*, Dec., 1972, p. 216.

—— 主要参考文献 ——

*Webster's Third New International Dictionary of the English Language*, 1966.

*The Concise Oxford Dictionary of Current English*, 1976<sup>6</sup>.

*The Concise Oxford Dictionary of Current English*, 1964<sup>5</sup>.

*A Dictionary of Modern English Usage*, 1965<sup>2</sup>.

市河三喜『英語学辞典』(増補版) 1953.

倉田 達『英文法論叢』1971.

磯川治一『直喩と英語の文体』1956.

スヴァールテングレン著 佐々木 達 訳『強意的直喩の研究』1958.

外山敏雄「現代英語における直喩表現——‘(as)~as...’型の場合」(札幌大学外国語学部『文化と言語』10巻1号所収) 1976.